

E4 - What Are You Buying With Your Temp Job Money?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Pork Foot Curry

SIGN Chestnut Cookies

[00:04] Nadeshiko

How was Takayama, Aoi-chan?

[00:06] Aoi

It was super cold, but I loved it.

[00:09] Aoi

We walked around Sanmachi and went to the snowy baths at Hirayu Hot Springs.

[00:15] Chiaki

Japanese-Western fusion snacks!

[00:17] Chiaki

These chestnut cookie sandwiches are awesome!

SIGN Souvenir from Hida

[00:20] Narrator

Souvenir from Hida.

[00:21] Chiaki

Chestnut cookies! Chestnut cookies!

[00:22] Aoi

How was Hamamatsu?

[00:24] Nadeshiko

We chilled at Grandma's place.

[00:27] Nadeshiko

Rin-chan and my friend from back home came over on the first day.

[00:30] Nadeshiko

My family came on the second day, and we went for our New Year's shrine visit.

[00:35] Chiaki

Hamamatsu's got more to offer than just eel!

[00:37] Chiaki

Turtle biscuits for the win!

SIGN Souvenir from Hamamatsu

[00:39] Narrator

Souvenir from Hamamatsu.

[00:41] Chiaki

Turtle! Turtle! Turtle!

[00:41] Nadeshiko

Rin-chan went camping by a beach in Iwata before coming to Hamamatsu.

[00:46] Aoi

She sent me a ton of photos.

[00:49] Nadeshiko

The water was so pretty, wasn't it?

[00:53] Chiaki

Packed with giant pig feet!

[00:54] Chiaki

Iwata specialty, Pork Foot Curry!

SIGN Souvenir from Iwata

[00:57] Narrator

Souvenir from Iwata.

[01:00] Chiaki

I'll eat that one at home...

[01:03] Aoi

Wise choice.

SIGN Turtle Biscuits

SIGN Chestnut Cookies

SIGN (2) Episode 4

What Are You Buying With Your Temp Job Money?

SIGN (2) Episode 4

What Are You Buying With Your Temp Job Money?

[02:39] Chiaki

A hexagon tarp!

[02:42] Narrator

6,000 yen.

[02:43] Chiaki

Look what I bought!

[02:44] Aoi

Hey, you bought this one.

[02:47] Nadeshiko

Wow, a tarp!

[02:49] Chiaki

After our Christmas camping trip, I figured we should have at least one.

[02:55] Nadeshiko

Tarp!

SIGN Outdoor Activities Club

[02:58] Chiaki

Well, there's a lot going on, but since the

Outclub is back, let's go set up the tarp.

[03:03] Aoi

Sure.

[03:05] Nadeshiko

Tarp, tarp...

[03:08] Grandpa

And so they began setting up the tarp.

[03:15] Grandpa

*First, lay the tarp out on flat ground
that will easily take the pegs.*

[03:20] Grandpa

Next, extend the tarp poles.

[03:24] ---

Oh.

[03:25] Chiaki

I forgot the tarp poles at home.

SIGN End

[03:33] ---

What?

[03:34] Aoi

We're screwed without the poles.

[03:36] Chiaki

Wait.

[03:37] Chiaki

Wait, wait, wait...

[03:40] Chiaki

We can tie one side to a tree
in place of a pole, and then...

[03:44] Chiaki

Rock, paper, scissors!

[03:47] Chiaki

Nadeshiko, you're the pole now!

[03:49] ---

What?!

[03:55] Grandpa

*Attach the guy lines to the tarp
and secure them with the pegs.*

[04:00] Grandpa

Erect the poles.

[04:03] Grandpa

*Finally, adjust the length
of the guy lines for tension...*

[04:10] Grandpa

And you're done.

[04:12] Chiaki

Nice!

[04:15] Grandpa

To ensure that the tarp is stable,

[04:17] Grandpa

*make sure the guy lines, pegs,
and poles are correctly angled.*

[04:24] Aoi

Just having a tarp really sets the mood, huh?

[04:27] Chiaki

Right?

[04:28] Chiaki

It really makes you feel like you're camping.

[04:31] Grandpa

Tarps come in several materials:

[04:33] Grandpa

nylon, which is highly portable,

SIGN Nylon

Highly portable

SIGN Nylon

Highly portable

[04:36] Grandpa

*and cotton, which is flame-retardant
so that campfires can be lit under it,*

SIGN Flame-retardant cotton

Campfires can be lit under it

[04:40] Grandpa

among others.

[04:52] Chiaki

You know, that groundsheet Rin was using...

[04:55] Chiaki

That would've been nice to have, too, huh?

[04:58] Nadeshiko

I thought about that, too.

[05:00] Nadeshiko

It was a pain getting all that grass
off the bottom of our tent.

[05:07] Aoi

And when we finally got it all off,
there was grass on the top side.

[05:12] Nadeshiko

I know!

[05:14] Nadeshiko

Rin-chan said we shouldn't need
to spend more than 500 yen or so,

[05:17] Nadeshiko

so let's buy one for next time.

[05:19] Chiaki

Yeah.

[05:20] Chiaki

We'll have plenty of spending money
from working all winter break, too.

[05:23] Nadeshiko

When are you getting paid, Nadeshiko-chan?

[05:27] Nadeshiko

It's supposed to be deposited next week!

[05:30] Chiaki

Are you finally gonna buy that lantern, then?

[05:32] Nadeshiko

Yeah.

[05:34] Nadeshiko

I couldn't wait, so I went back to
Caribou the other day to stare at it.

[05:39] Nadeshiko

What are you gonna buy, Aoi-chan?

[05:41] Aoi

I'm buying a chair.

[05:42] Aoi

A low chair like the one Rin-chan has.

[05:45] Chiaki

Nice!

[05:47] Chiaki

I want a hammock next.

[05:50] Nadeshiko

A hammock!

[05:52] Aoi

I've seen them a lot on Namazon.

[05:54] Aoi

The ones with the thick frames.

[05:56] Chiaki

Oh, yeah. Those are great,
since you can set them up anywhere.

[06:00] Chiaki

You need a car to transport them
because they're so bulky, though.

[06:03] Chiaki

So instead of a frame,
I'll be using Nadeshiko and a tree.

[06:07] Nadeshiko

That'll be 100 yen an hour!

[06:09] Chiaki

That's dirt cheap.

[06:11] Chiaki

Also, we should find out if there's
a cheaper way to get firewood.

[06:17] Chiaki

Even when it's 300 yen a bundle,

you can burn through it pretty quick.

[06:22] Nadeshiko

And when there's only the expensive stuff,
you can't really use too much.

[06:27] Chiaki

You know, every time we have a
campfire using firewood we paid for...

[06:32] Chiaki

I see those spinning billing meters they
use for electricity and water and stuff.

[06:37] Aoi

Y-Yeah, I guess I know what you mean.

[06:40] Chiaki

We still haven't had the heart to burn what
we bought when we started the Outclub.

[06:48] Nadeshiko

So that's why that firewood's
been sitting there all this time.

[06:51] Chiaki

Come to think of it,

[06:52] Chiaki

Eastwood Campgrounds was so awesome
for letting us use all the wood we wanted.

[06:57] Aoi

I know, right?

[07:01] Aoi

Apparently they've started charging
for firewood since the end of the year.

[07:04] Aoi

They had a post on their blog about it.

[07:06] Chiaki

Wait, really?!

[07:07] Aoi

It must be because you made towers
and burned them like crazy.

[07:08] (Flashback) Chiaki

Burn it all to the ground!

[07:11] Aoi

I-I never did such a thing!

[07:13] Aoi

They renovated the site, too. It's bigger now.

[07:16] Nadeshiko

Really?

[07:18] Aoi

Actually, there's a new camping place
near Hottokeya Hot Springs now, too.

[07:24] Chiaki

Seriously?

[07:25] Nadeshiko

For real?

[07:26] Aoi

Apparently, there used to be a campground there a long time ago that shut down.

[07:30] Aoi

They've set up a new one at the same place.

[07:34] ---

Yeah?

[07:35] Chiaki

We won't have to go far for the hot springs next time, then.

[07:38] Nadeshiko

And we can buy fried hot spring eggs much more easily, Aki-chan.

[07:42] Chiaki

Lightly salted, crispy, creamy, fried hot spring eggs!

[07:48] Nadeshiko

Add a dab of soy sauce, and have your fried hot spring eggs with rice!

[07:54] Aoi

Oh, no... I'm having flashbacks about the crispy creaminess...

[08:00] [Texting] Chiaki

Outclub tarp (some Nadeshiko required) currently under construction!

[08:05] Nadeshiko

Those girls are such free spirits.

[08:09] [Texting] Aoi

Hey, have you two decided what you're buying with your temp job money?

[08:14] Nadeshiko

You said you wanted a tent the other day.

[08:16] Nadeshiko

Are you really buying one?

[08:18] Ena

Yeah.

[08:18] Ena

I actually ordered it already.

[08:21] Ena

This one.

[08:23] Grandpa

The doggy tent.

[08:24] Grandpa

Doubles as a dog house at home

and on your camping trips.

[08:28] Grandpa

10,000 yen, tax inclusive.

[08:30] Rin

This one's for dogs.

[08:32] Rin

And it's pretty expensive...

[08:35] Ena

I was looking for sleeping bags for dogs when I stumbled upon this.

[08:38] Ena

Before I knew it, it was in my cart.

[08:40] Ena

But it's really elaborately made.

SIGN The poles attach with shock cords, making setup a breeze.

[08:44] Rin

A dome tent with clip-on poles that comes with a fly sheet...

SIGN The fly sheet features ventilation holes that provide great breathability.

[08:49] Rin

And the accessory poles make a tarp.

[08:53] Rin

Wow, this thing is way better than some of the cheaper human tents out there.

[08:59] Rin

So what about a tent for you?

[09:01] Ena

I can share with you guys for now.

[09:04] Ena

Maybe next time.

[09:05] Rin

You crazy dog lady.

[09:07] Ena

Wouldn't you love to see Chikuwa chilling in this tent, though?

[09:16] Rin

Not really.

[09:17] Rin

Holy crap, I wanna see that.

[09:20] Ena

The truth's written on your face, Rin.

[09:28] Ena

So what are you going to buy, Rin?

[09:31] Rin

There isn't really anything I want right now.

[09:34] Rin

I guess I'll save it for my next trip.

[09:35] Ena

Yeah?

[09:37] Rin

I wish I had, like, 100 million yen in savings.

[09:40] Ena

Everyone does.

[09:42] Ena

What would you do with 100 million yen?

[09:46] Rin

I guess I'd start by putting a sleeping bag on top and sleeping in it.

[09:50] Student

Bye, Sensei.

SIGN Staff Office

[09:52] Minami

Bye.

[09:55] Minami

Good work, everyone.

SIGN Good work!

SIGN Thank you!!

Please enjoy these snacks
from Hamamatsu and Takayama!!

SIGN Turtle Biscuits

SIGN Thank you!!

Please enjoy these snacks
from Hamamatsu and Takayama!!

[10:17] Shopkeeper

Welcome.

[10:22] Shopkeeper

Seki-san, Seki-san!

The candle lamp girl's back.

[10:27] Seki

So she is.

[10:35] Shopkeeper

She said she'd buy it once
she got her paycheck.

[10:38] Shopkeeper

Do you think today's the day?

[10:40] Seki

It's so adorable how gung-ho she is.

[10:42] Shopkeeper

I remember shopping with
my first paycheck as a student.

[10:48] Seki

What did you buy?

[10:50] Shopkeeper

I've forgotten now.

[10:52] Seki

Oh, come on.

[10:59] Seki

Should we set one aside for her?

[11:01] Shopkeeper

Yeah.

[11:07] Nadeshiko

So cold...

[11:11] Nadeshiko

*What should we make
for our next camping trip?*

[11:15] Nadeshiko

We did Japanese food last time, so...

[11:18] Nadeshiko

Maybe bread?

[11:28] Nadeshiko

Maybe buttered, lightly browned muffins...

[11:35] Nadeshiko

*With bacon, lettuce, onions,
and crushed boiled eggs,*

[11:39] Nadeshiko

*tomato, and avocado
sandwiched in between!*

[11:43] Nadeshiko

All with Caesar salad dressing!

[11:48] Nadeshiko

*And for soup, either minestrone
or napa cabbage cream soup!*

SIGN Minobu

[12:44] Rin

The things you see, the things you eat...

[12:47] Rin

*And you get to spend time
contemplating things.*

[12:51] Rin

*I think solo camping is a way
to appreciate loneliness.*

[12:59] Nadeshiko

I love camping with everyone,

[13:03] Nadeshiko

*but I want to try solo
camping like Rin-chan, too.*

SIGN 18 minutes from Kasugai Station

SIGN 950 yen per hour (900 yen during training)

SIGN Weekdays only! Well-loved by the locals!

Tonkatsu shop servers

1. Servers 2. Kitchen staff

High schoolers: 850 yen per hour

Raises possible / bike to work

Transit costs covered / take home leftovers

Tonkatsu shop Interview in-store

Tonkatsu Butashichiro

[13:18] Nadeshiko

This one's in Fuefuki.

SIGN 8 minutes from Sakaori Station

SIGN Starting at 980 yen per hour

°Short-term/temp employment available

SIGN Enjoy making houtou

Recommended for students and upstarts!

Make some good cash during spring break!

1. Serving houtou 2. Prepping fish

Starting at 980 yen per hour

Raises possible Houtou chain

Students welcome!

The liveliest shop in Kofu

We all have fun working together!

[13:20] Nadeshiko

This one's in Kofu.

SIGN Houtou Yosaku

SIGN Over 900 yen per hour!

Extra for weekends and holidays

SIGN Newly opening on March 1st!

Looking for opening staff!

Invite your friends to work with you!

1. Servers 2. Kitchen staff

High schoolers: 850 yen per hour

Weekends and holidays: 50 yen extra

°Up to 10 PM for high schoolers

Sushi restaurant

Uniforms provided

Take home leftovers

Please call and bring a resume (with photo)

[13:24] Nadeshiko

Hana-sushi?

[13:25] Nadeshiko

This one's in Kofu, too.

[13:30] Nadeshiko

Kofu.

[13:31] Nadeshiko

This one's Kofu, too.

[13:33] Nadeshiko

Kofu.

[13:34] Nadeshiko

Kofu...

SIGN Near Minobu Station

SIGN 1,300 yen per hour

From 25,000 yen per month

[13:37] ---

Minobu!

SIGN Seeking bus drivers!

Two-day weekends / hiring bonuses

Comprehensive training provided even for the inexperienced

Up to 64 yrs. old; Class-2 Large Vehicle license required

Uniform and commuter pass provided

Please call first

Minobu Bus

[13:39] Nadeshiko

For a bus driver...

[13:43] Nadeshiko

There's no work!

[13:45] Nadeshiko

Mom, isn't there anywhere around

here that's hiring high schoolers?

[13:50] Shizuka

Well...

[13:51] Shizuka

Hagino nearby was just hiring part-timers,

[13:55] Shizuka

but it seems they aren't anymore.

[13:57] Nadeshiko

Aw...

[13:59] Sister

Mom, is this the last of the pocket warmers?

[14:03] Shizuka

They're gone already?

[14:05] Shizuka

I'll buy some more later.

[14:07] Nadeshiko

Onee-chan, why do you use so

many even though you drive?

[14:10] Sister

My hands get cold when I'm outside.

[14:12] Shizuka

Your sister's sensitive to the cold.

[14:16] Sister

By the way, you seem to be
taking your time today.

[14:23] Nadeshiko

It's already twenty past!

[14:24] Nadeshiko

I'm gonna miss the train!

[14:27] Shizuka

Have a good day!

[14:28] Nadeshiko

I'm off!

[14:33] Sister

Is she looking for a more long-term job?

[14:35] Shizuka

Seems she's having a hard
time finding one, though.

[14:42] Sister

There really isn't much around here.

[14:48] Chiaki

Your next job, huh?

[14:51] Nadeshiko

It's so hard to find work.

SIGN Kofu Kofu Kofu Kofu

SIGN Kofu

Kofu

Kofu

Kofu

Kofu

Kofu

[14:56] Nadeshiko

All the good jobs I see are in Kofu.

SIGN Minobu

[15:01] Nadeshiko

Found one in Minobu!

SIGN Minobu

[15:03] Nadeshiko

But then...

SIGN Shop Staff

8 AM to 5 PM
1,050 yen per hour
Hiring bonuses
Insurance included

Kian Eel

[15:05] Nadeshiko

It turns out that it's a full-time position or something.

[15:09] Chiaki

Yeah, I saw an ad for a convenience store near my place at the end of the year,

[15:15] Chiaki

but it was gone two days later.

[15:18] Chiaki

I wonder if there's a lot of competition because of the lack of job openings.

[15:22] Aoi

What kind of work are you looking for, Nadeshiko-chan?

[15:25] Nadeshiko

Let me think...

[15:26] Nadeshiko

Anything would be fine, but preferably something fun.

[15:30] Aoi

A fun job, huh?

[15:33] Aoi

I know!

[15:34] Aoi

It would be seasonal, but wouldn't it be fun to work at a resort?

[15:38] Chiaki

Oh, like a ski resort or a traditional inn?

[15:41] Aoi

They were hiring live-in workers last summer at the campsite by Lake Yamanaka.

[15:47] Nadeshiko

Working at a campsite?!

[15:49] Nadeshiko

Would that mean you get to camp every night after work?

[15:54] Aoi

I don't know about that, but can you imagine?

[15:57] Chiaki

Well, we'll let you know if either
of our workplaces has an opening.

[16:01] Nadeshiko

Thank you.

[16:04] Chiaki

I borrowed the new issue
of *Bivouac*. Wanna read it?

[16:06] Nadeshiko

Yeah! I do!

SIGN First-Time Winter Camping

[16:11] Nadeshiko

"Must-Haves for Winter Camping: Cozy Gear."

[16:17] Nadeshiko

Aoi-chan, are these like pocket warmers?

[16:20] Aoi

It's an oil heater.

[16:22] Aoi

My grandma's always used one.

[16:25] Aoi

You put oil inside and apply
a lighter flame to the burner.

[16:30] Aoi

You can reuse them, and they put out
way more heat than the disposable kind.

[16:35] Chiaki

That sounds awesome.

[16:37] Nadeshiko

Isn't that dangerous, though?

[16:39] Nadeshiko

You put oil in it and light it?

[16:40] Chiaki

It's just the metal burner that
reacts chemically and heats up.

[16:45] Chiaki

There's no actual fire, apparently.

[16:47] Nadeshiko

Wow...

[16:50] Nadeshiko

A reusable hand warmer, huh?

[16:57] Chiaki

Later, Nadeshiko.

[16:58] Aoi

See you tomorrow.

[17:00] Nadeshiko

Yeah, see you!

[17:08] Nadeshiko

It's Onee-chan.

[17:10] [Texting] Sister

I found a good tempura bowl shop near Minobu Station. Wanna come?

[17:15] [Texting] Sister

You're on your way home, aren't you?

[17:18] PA

Minobu. Minobu.

[17:30] Nadeshiko

Found it! There it is!

[17:34] Nadeshiko

I'm here, Onee-chan!

[17:37] Sister

That was quick.

[17:38] Sister

Two large shrimp tempura box sets, please.

[17:40] Waiter

Coming right up.

[17:44] Nadeshiko

You don't invite me out for dinner very often.

[17:46] Sister

I thought it'd be a nice change of pace.

[17:49] Waiter

Here you are.

[17:52] Nadeshiko

With the heads!

SIGN Large Shrimp Tempura Box Set: 1,700 yen

[17:54] Nadeshiko

Do I really deserve this?

[17:56] Nadeshiko

Was today a special day?

[17:57] Nadeshiko

Let's eat!

[17:58] Sister

Yeah. It's your payday, isn't it?

[18:01] Sister

I thought you could treat me for once.

[18:11] Nadeshiko

I-I-I was going to use the money to buy a lantern and p-p-pay for camping and stuff!

[18:17] Sister

I was kidding.

[18:18] ---

Huh?

[18:20] ---

You were looking for that, right?

SIGN Now Hiring
Part-Time Workers

Starting at 850 yen
High school students welcome
Contact the owner for more information!

[18:22] Nadeshiko

Now hiring part-time workers...

[18:24] Nadeshiko

High school students welcome?!

[18:26] Nadeshiko

Are they looking for help here?!

[18:28] Sister

That's what it says.

[18:30] Sister

They've only just started hiring, so they
haven't put ads in the job magazines yet.

SIGN Fujimoto

[18:37] Nadeshiko

Yes! I'll do it! I'll do it!

[18:39] Sister

Pipe down. Your tempura bowl's getting cold.

SIGN Subtotal

SIGN Running total

[18:57] Seki

That'll be 7,370 yen for both.

[19:00] Nadeshiko

Here's 10,000 yen.

[19:04] Aoi

You finally bought it, Nadeshiko-chan.

[19:06] ---

Yeah!

[19:07] Chiaki

All right, Nadeshiko.

Let's take a commemorative photo.

[19:13] Chiaki

Look at her face!

[19:15] Seki

Please handle it carefully,
as it's made with glass.

[19:19] Nadeshiko

Got it.

[19:40] Nadeshiko

Thank you.

[19:43] Seki

Thank goodness it didn't break.

[19:45] Shopkeeper

The replacement chimneys for
those are pretty expensive.

[19:51] Chiaki

All right.

[19:52] Chiaki

You're one step closer to fancy camping.

[19:55] Nadeshiko

I know!

[19:56] Aoi

Didn't you get something
else, too, Nadeshiko-chan?

[20:00] Aoi

I caught a glimpse earlier.

[20:03] Nadeshiko

That's a secret.

[20:05] Aoi

Why, though?

[20:07] Chiaki

Tell us!

[20:08] Nadeshiko

It's a secret!

[20:26] Shuichiro

Really sets the atmosphere, doesn't it?

[20:28] Shizuka

It looks so nice and warm.

[20:31] Nadeshiko

Right?

[20:33] Sister

I'm home.

[20:34] Nadeshiko

Oh, welcome home.

[20:40] Sister

You bought your lamp.

[20:42] Nadeshiko

Yeah.

[20:43] Nadeshiko

I can't wait to use it on a camping trip.

[20:47] Sister

Good for you.

[20:49] Nadeshiko

Yeah.

SIGN Thanks for all your help, Onee-chan!!

Don't let the cold Yamanashi winter get you down!!

-Nadeshiko

SIGN 24 hours of warmth

Standard type

SIGN Reusable

[23:12] Sister

You said you were going to
use the money for camping...

[23:18] Sister

You didn't have to do this.

SIGN Caribou-kun and Lake Yamanaka

SIGN Next Episode

SIGN When camping...

SIGN Always mind the campsite
and facility rules. Don't forget to
take care of fires and your trash!

SIGN It gets cold during the winter.

Stay warm and be well-prepared!

SIGN Outdoor Activities Club

SIGN Ohohohoho

Revision #1

Created 2024-01-02 00:04:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:08:04 UTC by whimsee